

Szymon Firkowicz (1897-1982)

## Czychty ergia

Bunda jaszlar,  
Anda jyrlar –  
Kyzny ergia bieriad'liar.  
Ana ajtty,  
Ata kysty,  
Kyzny üvdiañ siuriadliar.

Kijov – kyrch biesz,  
Kieliñ – on biesz,  
Jaszarłyar eksy-die.  
Bu kliejt' öl'mia,  
Bu – tiril'mia,  
Tiek kliejdirliar eksy-die.

Haj, janhyłat,  
Kim erk ałat,  
Jatnyn džanyba erklianmia.  
Har tirigia  
Bart jol öžgia.  
Baryn avur tieniasztirmia.

1922



Fot. Archiwum ZKP. Osoby na zdjęciach nie mają związku z treścią wiersza.

## Zamażpójście

Tu płacz i gniew,  
Tam słyhać śpiew,  
Pannę za mąż wydają.  
Matka kazała,  
Ojciec przymusił,  
Z domu ją wyganiają.

Ona piętnaście skończyła wiosen,  
U niego wąs siwy pod nosem,  
W kwiecie wieku oboje.  
Panna chce umrzeć,  
Kawaler – pożyć,  
Jakże im być we dwoje.

Gorzko się mylą  
Ci, co się siłą,  
Nad cudzą panować duszą.  
Każdy człek swoją  
Podąża drogą.  
By razem biegły – nie zmuszą!

Z języka karaimskiego przełożyła  
Anna Sulimowicz